

Exo

Chapter 33

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

אֲשֶׁר	וְהָעָם	אַתָּה	מִזֶּה	עָלָה	לָךְ	מֹשֶׁה	אֶל-	יְהוָה	וַיְדַבֵּר	1
que	et-le-peuple	tu	de-ici	aller-en-haut	aller	Moïse	à-	l'Éternel	et-parla	
			H2088	H5927	H3212	H4872	H0413	H3068	H1696	
לְיִצְחָק	לְאַבְרָהָם	נִשְׁבַּעְתִּי	אֲשֶׁר	הָאָרֶץ	אֶל-	מִצְרָיִם	מֵאֶרֶץ	הָעֵלְיָה		
à-Isaac	à-Abraham	Je-jura	ce	la-terre	à-	Égypte	de-terre-de	tu-apporta-en-haut		
H3327	H0085	H7650		H0776	H0413	H4714	H0776	H5927		
				אֶתְנַנְּנָה:	לְזַרְעָךָ	לְאִמֶּר	וְלִיעֲקֹב			
				Je---donner-cela	à-ton-semence	disant	et-à-Jacob			
				H5414	H2233	H0559	H3290			

*Et l'Éternel dit à Moïse : Va, monte d'ici, toi et le peuple que tu as fait monter du pays d'Égypte, dans le pays que j'ai promis par serment à Abraham, à Isaac, et à Jacob, disant : Je le donnerai à ta semence ;

הָאֲמֹרִי	הַכְּנַעֲנִי	אֶת-	וַיְגַרְשֵׁנִי	מֵלִאֲנָךְ	לְפָנַי	וְשִׁלַּחְתִּי	2
le-Amoréen	le-Cananéen	-	et-Je---chasser-dehors	un-ange	devant-tu	et-Je---envoyer	
H0567		H0853	H1644	H4397	H6440	H7971	
			וְהִיבֹוֹסִי:	הַחֲוִי	וְהַפְרִזִי	וְהֶחֱתִי	
			et-le-Jébusien	le-Hévien	et-le-Phérezien	et-le-Héthien	
			H2983	H2340	H6522	H2850	

et j'enverrai un ange devant toi, et je chasserai le Cananéen, l'Amoréen, et le Héthien, et le Phérezien, le Hévien, et le Jébusien,

בְּקִרְבְּךָ	אֵעֲלֶה	לֹא	כִּי	וּדְבַשׁ	חֵלֶב	זֹבַת	אֶרֶץ	אֶל-	3
dans-ton-milieu	Je---aller-en-haut	pas	pour-	et-miel	lait	coulant-avec	un-terre	à-	
H7130	H5927	H3808		H1706	H2461	H2100	H0776	H0413	
	בְּדַרְדֵּךְ:	אֶכְלֶךָ	פֶּן-	אֶתָּה	עֵרְף	קָשָׁה-	עַם-	כִּי	
	sur-le-chemin	Je-consumer-tu	de-peur-que-	tu	cou	raide-de-	un-peuple-	pour-	
	H1870	H3615	H6435		H6203	H7186			

- dans un pays ruisselant de lait et de miel ; car je ne monterai pas au milieu de toi, car tu es un peuple de cou roide ; de peur que je ne te consume en chemin.

שָׂתוּ	וְלֹא-	וַיִּתְאַבְּלוּ	הַזֶּה	הָרָע	הַדְּבָר	אֶת-	הָעָם	וַיִּשְׁמַע	4
mettre	et-pas-	et-ils-pleura	le-ce	le-mal	la-parole	-	le-peuple	et-entendit	
H7896	H3808	H0056	H2088		H1697	H0853	H8085		
					עָלָיו:	עֲדִינֹו	אִישׁ		
					sur-lui	son-ornaments	quiconque		
						H5716	H0376		

Et le peuple entendit cette parole fâcheuse, et mena deuil, et personne ne mit ses ornements sur soi.

5 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אָמַר אֶל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אַתֶּם עַם-קָשָׁה- 5
 et-dit l'Éternel à-Moïse dire à-fils-de-Israël tu un-peuple-raide-de-
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0559](#) [H0413](#) [H3478](#) [H7186](#)

וְעַתָּה רְנַע אֶחָד אֲעֵלָה בְּקִרְבְּךָ וְכִלִּיתִיךָ וְעַתָּה 6
 et-maintenant un-un-moment Je---aller-en-haut dans-ton-milieu et-Je---détruire-tu
[H6258](#) [H7281](#) [H0259](#) [H5927](#) [H7130](#) [H3615](#)

וְהוֹרֵד עֲדִיךָ מֵעַלְיָי וְאֶרְעָה מָה אֶעֱשֶׂה-לָּךְ: 6
 apporter-en-bas ton-ornaments de-sur-tu et-Je---connaître quoi et-Je---faire-à-toi
[H3381](#) [H5716](#) [H3045](#) [H4100](#)

Or l'Éternel avait dit à Moïse : Dis aux fils d'Israël : Vous êtes un peuple de cou roide ; je monterai en un instant au milieu de toi, et je te consumerai ; et maintenant, ôte tes ornements de dessus toi, et je saurai ce que je te ferai.

6 וַיִּתְנַצְּלוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֲדֵימָם מִהָרֹב: 6
 et-dépouilla-dehors fils-de-Israël - leur-ornaments de-mont Horeb
[H5337](#) [H3478](#) [H0853](#) [H5716](#) [H2022](#) [H2722](#)

Et les fils d'Israël se dépouillèrent de leurs ornements, à la montagne de Horeb.

7 וּמֹשֶׁה יָקַח אֶת-הָאֵהָל וַיִּקַּח אֶת-יָקוֹם לְמַחֲנֵהוּ 7
 et-Moïse aurait-prendre - la-tente et-dressa- pour-lui dehors de-le-camper
[H4872](#) [H3947](#) [H0853](#) [H0168](#) [H5186](#) [H2351](#) [H4264](#)

הַרְחֵק מִן-הַמַּחֲנֵה וְקָרָא לָּו אֶהְל מוֹעֵד וְהָיָה כָל- 7
 loin-au-loin de-le-camper et-il-appela à-cela tente-de rencontre et-ce-fut chacun-
[H7368](#) [H4264](#) [H7121](#) [H0168](#) [H0168](#) [H4150](#) [H1961](#) [H3605](#)

לְמַחֲנֵה: מִבְּקֵשׁ יְהוָה יֵצֵא אֶל-אֶהְל מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ 7
 de-le-camper l'Éternel aurait-aller-dehors à-tente-de rencontre ce dehors de-le-camper
[H1245](#) [H3068](#) [H3318](#) [H0413](#) [H0168](#) [H4150](#) [H2351](#) [H4264](#)

Et Moïse prit une tente, et la tendit pour lui hors du camp, loin du camp, et il l'appela la tente d'assignation ; et il arriva que tous ceux qui cherchaient l'Éternel sortirent vers la tente d'assignation qui était hors du camp.

8 וְהָיָה כַּצֵּאת מֹשֶׁה אֶל-הָאֵהָל יָקוּמוּ כָל-הָעָם 8
 et-ce-fut quand-sortit Moïse à-la-tente aurait-lève-toi tout-le-peuple
[H1961](#) [H3318](#) [H4872](#) [H0413](#) [H0168](#) [H3605](#)

וְנִצְבּוּ אִישׁ פֶּתַח אֶהְלֹו וְהִבִּיטוּ אַחֲרָי מֹשֶׁה עַד- 8
 et-aurait-se-tenir chaque entrée-de son-tente et-aurait-gaze après Moïse jusqu'à-
[H5324](#) [H0376](#) [H6607](#) [H0168](#) [H5027](#) [H4872](#) [H5704](#)

בָּאוּ הָאֵהָלָה: 8
 la-tente son-entering
[H0168](#) [H0935](#)

Et il arriva que, lorsque Moïse sortit vers la tente, tout le peuple se leva, et se tint chacun à l'entrée de sa tente, et suivit des yeux Moïse, jusqu'à ce qu'il entra dans la tente.

9 וְהָיָה כַּבֹּא מֹשֶׁה הָאֵהָלָה יָרַד עַמּוּד הָעָנָן 9
 et-ce-fut quand-entra Moïse la-tente aurait-venir-en-bas colonne-de la-nuée
[H1961](#) [H0935](#) [H4872](#) [H0168](#) [H3381](#) [H5982](#) [H6051](#)

וְעָמַד וְעָמַד פֶּתַח הָאֵהָל וְדַבָּר עִם-מֹשֶׁה: 9
 et-aurait-se-tenir entrée-de la-tente et-il-parla avec-Moïse
[H5975](#) [H6607](#) [H0168](#) [H1696](#) [H4872](#)

Et il arriva que, comme Moïse entra dans la tente, la colonne de nuée descendit, et se tint à l'entrée de la tente, et [l'Éternel] parla avec Moïse.

15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם-אֵין פְּנֵיךָ הַלְכִים אֵל-תַּעֲלֶנּוּ מִזֶּה: et-il-dit à-lui si-pas ton-face allant pas- apporter-nous-en-haut de-ici
[H0559](#) [H0413](#) [H0369](#) [H6440](#) [H1980](#) [H0408](#) [H5927](#) [H2088](#)

Et [Moïse] lui dit : Si ta face ne vient pas, ne nous fais pas monter d'ici ;

16 וּבְמַה וַיִּרְעֵ אֶפְרָא כִי-מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי et-dans-quoi --cela-être-connu alors ce-Je-avoir-trouva grâce dans-ton-yeux Je
[H4100](#) [H3045](#) [H0645](#) [H4672](#) [H2580](#) [H0589](#)

Je et-ton-peuple et-cela-pas dans-ton-allant avec-nous et-nous---être-distinguished
[H3808](#) [H3212](#) [H6395](#) [H0589](#)

וְעַמֶּךָ מִכָּל-הָעָם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ: P et-ton-peuple de-tout-le-peuple qui sur-face-de le-moulu
[H3605](#) [H6440](#) [H0127](#)

car à quoi connaîtra-t-on que j'ai trouvé grâce à tes yeux, moi et ton peuple ? Ne sera-ce pas en ce que tu marcheras avec nous ? Ainsi, moi et ton peuple, nous serons séparés de tout peuple qui est sur la face de la terre.

17 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵל-מֹשֶׁה גַּם-אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֶעֱשֶׂה et-dit l'Éternel à-Moïse aussi - la-chose le-ce ce tu-avoir-parlé Je---faire
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H1571](#) [H0853](#) [H1697](#) [H2088](#) [H1696](#)

כִּי-מָצָאתָ חֵן בְּעֵינֵי וְאֵדַע בְּשֵׁם: par-nom et-Je-connaître-tu dans-mon-yeux grâce tu-avoir-trouva pour-
[H4672](#) [H2580](#) [H8034](#) [H3045](#)

Et l'Éternel dit à Moïse : Je ferai cela aussi dont tu as parlé ; car tu as trouvé grâce à mes yeux, et je te connais par nom.

18 וַיֹּאמֶר הֲרָאֵנִי נָא אֶת-כְּבוֹדֶךָ: et-il-dit montrer-moi je-t'en-prie - ton-gloire
[H0559](#) [H7200](#) [H4994](#) [H0853](#) [H3519](#)

Et [Moïse] dit : Fais-moi voir, je te prie, ta gloire.

19 וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶעְבִּיר כָּל-טוֹבִי עַל-פְּנֵיךָ וְקִרְאתִי et-il-dit Je --cause-à-passer tout-mon-bonté au-dessus- ton-face et-Je---proclamer
[H0559](#) [H0589](#) [H3605](#) [H2898](#) [H6440](#) [H7121](#)

בְּשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחַנּוּתִי אֶת-אֲשֶׁר dans-nom-de l'Éternel devant-tu et-Je---être-miséricordieux-à que
[H8034](#) [H3068](#) [H6440](#) [H0853](#)

אֲחִין אֶת-אֲשֶׁר וְרַחֲמֵי אֲרַחֵם: Je---être-miséricordieux et-Je---avoir-miséricorde-sur que Je---avoir-miséricorde
[H7355](#) [H0853](#) [H7355](#) [H7355](#)

Et il dit : Je ferai passer toute ma bonté devant ta face, et je crierai le nom de l'Éternel devant toi ; et je ferai grâce à qui je ferai grâce, et je ferai miséricorde à qui je ferai miséricorde.

20 וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת-פְּנֵי כִי-לֹא יֵרָאֵנִי הָאָדָם et-il-dit pas tu-sont-capable - à-voir mon-face pour-pas- can-voir-moi
[H0559](#) [H3808](#) [H3201](#) [H7200](#) [H0853](#) [H6440](#) [H3808](#) [H7200](#) [H0120](#)

וְחַי: et-vivre
[H2425](#)

Et il dit : Tu ne peux pas voir ma face, car l'homme ne peut me voir et vivre.

21	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	הִנֵּה	מָקוֹם	אִתִּי	וְנִצַּבְתָּ	עַל-	הַצֹּרֶן:
	et-dit	l'Éternel	voici	un-lieu	avec-moi	et-tu---se-tenir	sur-	le-rocher
	H0559	H3068	H2009	H4725	H0854	H5324		H6697

Et l'Éternel dit : Voici un lieu près de moi, et tu te tiendras sur le rocher ;

22	וְהָיָה	בְּעָבְרִי	כְּבוֹדִי	וְשִׁמְתִּיךָ	בְּנִקְרַת	הַצֹּרֶן
	et-cela---être	quand-passes	mon-gloire	et-Je---mettre-tu	dans-fente-de	le-rocher
	H1961		H3519		H5366	H6697
	וְשִׁכְתִּי	כַּפִּי	עָלֶיךָ	עַד-	עָבְרִי:	
	et-Je---couvrir	mon-paume	au-dessus-tu	jusqu'à-	mon-passing	
		H3709		H5704		

et il arrivera, quand ma gloire passera, que je te mettrai dans la fente du rocher, et je te couvrirai de ma main jusqu'à ce que je sois passé ;

23	וְהִסַּרְתִּי	אֶת-	כַּפִּי	וְרָאִיתָ	אֶת-	אֲחֵרַי	וּפְנֵי	לֹא	יֵרְאוּ:
	et-Je---ôter	-	mon-paume	et-tu---voir	-	mon-dos	et-mon-face	pas	--être-vu
	H5493	H0853	H3709	H7200	H0853	H0268	H6440	H3808	H7200

ס
S

puis je retirerai ma main, et tu me verras par-derrrière ; mais ma face ne se verra pas.